

# Avec la *Chanson de Roland*, le numérique pour le bonheur des choristes amateurs et humanistes.

Jacques Ducloy

Université Paris 8, Laboratoire Paragraphe, F-93200 Saint-Denis, France

## Mots-clés

Musicien amateur - Chanson de Roland – Époque carolingienne - Wiki sémantique – Manuscrits – Bibliothèque numérique – Édition critique – Semantic MediaWiki – Musique

## Résumé

Cet article présente deux bibliothèques numériques (hypertextes) qui ont dans leur public des musiciens amateurs et des mélomanes. Elles ont été créées dans un contexte académique par des chercheurs qui explorent les nouvelles pratiques induites par l'appropriation des outils numériques avancés par les chercheurs. Les outils étudiés sont les wikis sémantiques (sous MediaWiki le moteur de Wikipédia), l'ingénierie XML et les techniques statistico-linguistiques d'exploration de corpus. Ici les chercheurs associés sont des linguistes, des philologues, des archéologues. Il y a bien sûr les musicologues qui peuvent valoriser leurs travaux auprès des choristes ou des mélomanes. La première bibliothèque est une collection d'ouvrages déposés dans une encyclopédie sur la musique. La deuxième est un atelier de travail sur la Chanson de Roland et les légendes de Charlemagne. Les philologues y manipulent des ouvrages très hétérogènes par leur nature (manuscrits, partition, éditions critiques, dictionnaires) ou par leurs approches scientifiques.

## Abstract

*This article introduces two digital libraries (hypertexts) whose audience includes amateur musicians and music lovers. They were created in an academic context by researchers who explore the new practices induced by the appropriation of advanced digital tools by researchers. The tools studied are: semantic wikis (under MediaWiki, the Wikipedia engine), XML engineering and statistical-linguistic tools for corpus analysis. The associated researchers include linguists, philologists, archaeologists. The musicologists can promote their work to choristers or music lovers. The first library is a collection of books or articles deposited in an encyclopedia on music. The second is a workshop on the Chanson de Roland and the legends of Charlemagne. The philologists handle very heterogeneous works there by their nature (manuscripts, score, critical editions, dictionaries) or by their scientific approaches.*

## Avant-propos

Cet article est également disponible sous deux versions numériques augmentées est disponible sur les wikis Chanson de Roland et Musique du réseau Wicri<sup>1</sup>.

Les lecteurs y trouveront le même contenu, complété par un ensemble « glossaire – encyclopédie » explorable par des liens sémantiques. Ils y trouveront des images actives ou des partitions qu'ils pourront écouter.

De nombreuses notes de bas de page de cette sont remplacés par des liens dans les versions numériques.

## 1 Introduction

L'usage du numérique se généralise dans les chorales et leurs associations. Deux usages sont généralement privilégiés par les chefs de chœur : l'apprentissage des choristes et la promotion des concerts.

Les sites web sont alors souvent développés par des informaticiens, amateurs non rémunérés, pour l'apprentissage de chanteurs, amateurs non rémunérés, avec un public souvent composé d'amateurs qui ne payent pas leur entrée. En dépit de cette vision un peu caricaturale, ces sites web sont souvent d'excellente qualité.

Dans le monde du numérique, l'aventure Wikipédia montre qu'un ensemble d'amateurs non rémunérés peut effectivement rivaliser avec des institutions centenaires.

Nous avons voulu tester l'applicabilité des « pratiques wikipédiennes » dans un contexte professionnel, pour diffuser des informations scientifiques complexes et souvent très spécialisées. Pour des raisons de formation et d'expérimentation, nous avons cherché des sujets compréhensibles par un large public. La musique est devenue un thème privilégié pour former des scientifiques. Ils mènent alors des expérimentations numériques dans un domaine où ils sont des amateurs.

Ces choristes amateurs savent que la qualité d'une bonne interprétation implique naturellement la compréhension du sens de la pièce chantée. Le texte d'une pièce musicale devient alors un cadre pour introduire, de façon collaborative des commentaires. Dans les cas simples (comme une chanson d'amour), une explication relativement simple peut suffire.

Mais par exemple pour les chants religieux, des problèmes générationnels se posent. Quatre-vingt pour cent des plus de 75 ans ont chanté *Kyrie eleison* tous les dimanches. Mais depuis le Concile Vatican II, et avec le recul du christianisme, cette invocation n'a plus aucun sens intuitif pour les jeunes générations. Le travail de vulgarisation nécessaire à la compréhension des faits religieux peut devenir conséquent.

Dans cet article, nous allons présenter une expérimentation numérique qui associe des stratégies professionnelles avec des pratiques d'amateur.

---

<sup>1</sup> < [https://wicri-demo.istex.fr/Wicri/Europe/ChansonRoland/fr/index.php/Article\\_Musamat\\_2022](https://wicri-demo.istex.fr/Wicri/Europe/ChansonRoland/fr/index.php/Article_Musamat_2022) >

Plus précisément, nous décrivons la démarche adoptée par projet Wicri qui allie des technologies d'analyse de corpus avec l'écriture numérique. Puis nous montrerons des applications générales sur un wiki dédié à la musique, et notamment pour les amateurs. Enfin nous présenterons une bibliothèque dédiée à l'univers de la Chanson de Roland où la réédition hypertexte d'une œuvre contemporaine (composée par Gilles Mathieu) permet à l'amateur d'explorer un immense paysage, historique, linguistique et... imaginaire...

## **2 Avec le projet Wicri, la connaissance scientifique pour la société**

Ce travail se déroule dans le cadre du projet Wicri (Wikis pour les communautés de la recherche et de l'innovation) que nous allons rapidement présenter (Ducloy 2019).

Ce projet s'inscrit dans le cadre des missions des universités sur la diffusion de la culture et l'information scientifique. Voici par exemple, sa définition par l'Université de Strasbourg.

*« Sur le socle que constituent la formation et la recherche, l'université place au cœur de ses missions la diffusion de la culture scientifique et technique, et, participant de son ouverture vers la ville et le monde socio-économique, le transfert de technologie et la valorisation. »*

Dans cet esprit, les chercheurs de multiples disciplines (musicologie, mais aussi histoire, linguistique, philologie) doivent interagir avec les musiciens et le public amateur.

### **2.1 Le réseau Wicri**

Le projet Wicri a démarré en 2008. Notre objectif était de sensibiliser les organismes de recherche aux nouvelles pratiques numériques appliquées à la connaissance scientifique, technique ou culturelle.

Quelques années plus tôt, Wikipédia avait donc bouleversé les pratiques du monde de l'édition en démontrant la puissance d'un réseau d'amateurs. Pour voir comment appliquer cette approche à un milieu professionnel nous avons utilisé MediaWiki, le moteur de Wikipédia.

Dans un contexte régional, nous avons d'abord créé un ensemble de wikis institutionnels pour aider les chercheurs et leurs unités à faire connaître les retombées de leurs recherches. Puis, rapidement, nous avons développé des wikis sur une base thématique, au départ les sciences du génie de l'environnement.

Nous avons alors rencontré des difficultés pour construire un matériel de formation destiné à des contributeurs très spécialisés. En effet, l'analyse des résultats obtenus dans les sciences du vivant demande souvent des connaissances très spécialisées (par exemple en génomique). Nous avons donc cherché un domaine d'application plus universel. La musique est naturellement devenue un espace d'expérimentation important pour l'équipe Wicri.

Pour naviguer dans cet ensemble, les utilisateurs se repèrent avec des logos qui identifient soit une région, soit une thématique. Une carte (reproduite sur tous les wikis) permet de s'orienter (figure 1)..

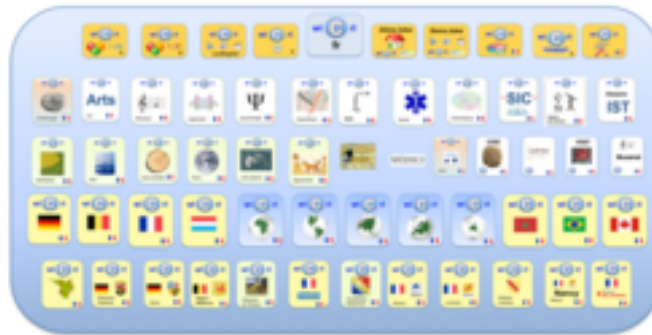


Figure 1 : le réseau Wicri en 2021<sup>2</sup>

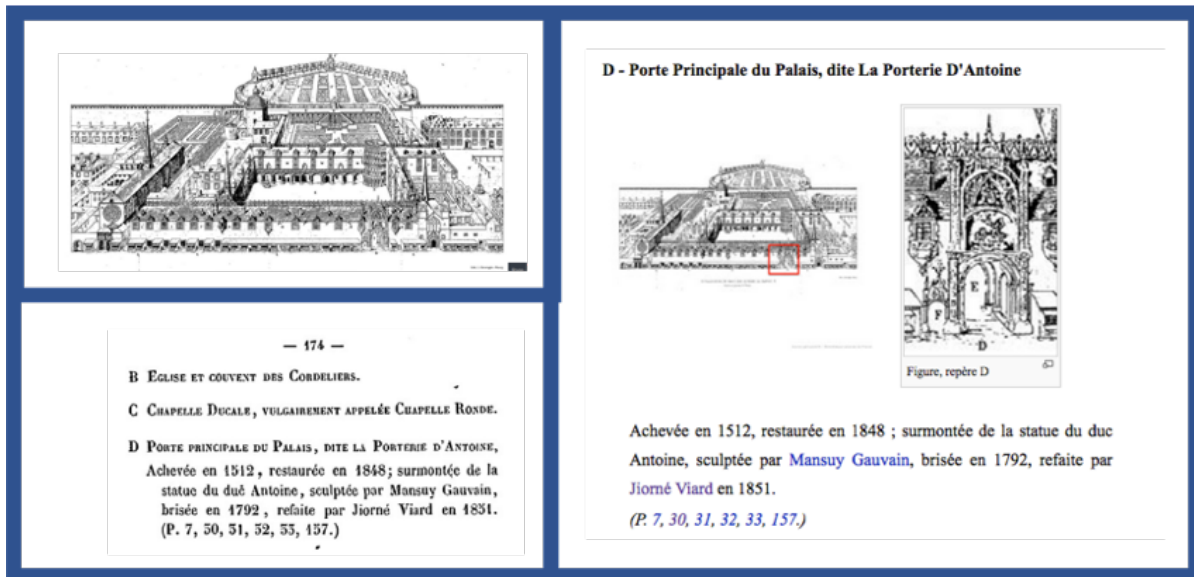
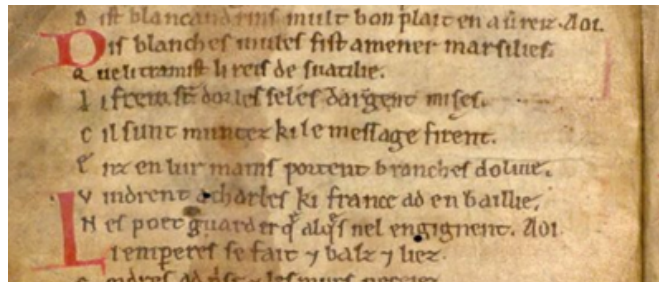


Figure 3. Le Palais ducal : à gauche la gravure et une rubrique (D) avec des renvois ; à droite, le développé de la rubrique D en hypertexte



<sup>2</sup> Cette carte est active dans la version numérique.

*Figure 5 : un enchaînement de 3 laisses, 2 lettrines (D et L) et 2 mentions Aoi en fin de ligne*